



望乡诗

——阿倍仲麻吕与唐代诗人

依田义贤著

望

乡

诗

——
阿倍仲麻吕与唐代诗人

依田义贤 著

李正伦 译

人民文学出版社

一九七九年·北京

依田義賢
望 鄉 詩

——阿倍仲麻呂と唐の诗人たち

根据河原崎长十郎 1977 年 10 月公演后
的修订本翻译

望 乡 诗——阿倍仲麻呂与唐代诗人

人 民 文 学 出 版 社 出 版
(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

字数 41,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $2\frac{1}{4}$ 插页 3

1979 年 8 月北京第 1 版 1979 年 8 月北京第 1 次印刷

印数: 0,001—1,000

书号 10019·2745 定价 0.73 元



阿倍仲麻呂（河原崎長十郎飾演）



第二幕 第一场

自左起：仲麻吕、杜甫、李白



第二幕 第一场

自左起：仲麻吕、杜甫、李白



第 二 幕 第 一 场

仲麻吕的住处：为李白饯行



第二幕 第三场

自左起：仲麻吕、玲花



第三幕 第四场

自左起：包佶、杜甫、香君、王维、仲麻吕

前 言

《望乡诗》是日本文艺界著名人士河原崎长十郎(导演兼主演)和依田义贤(作剧)合力创作、演出的一部反映日中友好和文化交流的历史剧。该剧于一九七七年五月在东京开始公演,以后即在日本各地巡回演出,受到广大日本观众的热烈欢迎。

《望乡诗》的主人公阿倍仲麻吕是唐朝时前来我国、为日中两国友好往来和文化交流付出毕生精力的一位日本学者、诗人。

《新唐书》载:“开元初,栗田^①复朝,请从诸儒受经,诏四门助教赵玄默即鸿胪寺为师,献大幅布为贄,悉赏物贸书以归。其副朝臣仲满慕华不肯去,易姓名曰朝衡,历左补阙,仪王友多所该识,久乃还。……天宝十二载,朝衡复入朝;上元中,擢左散骑常侍、安南都护。”

这里记载的仲满、朝衡(或晁衡),就是阿倍仲麻吕。他十六岁时(公元七一七年、唐开元五年)即来中国留学。在长安学习后,长期担任文化方面的官员,历任要职;同时与

① 唐玄宗时日本派来的使臣。

不少唐代著名诗人李白、王维、储光羲、赵骅等人保持友情深厚的交往。公元七五三年(唐天宝十二年),他在中国已度过三十六载,曾一度乘船东归,为暴风所阻,漂至南海。后经万里跋涉,两年后重返长安,继续在唐朝任职;直至公元七七〇年,七十三岁时逝世。

这位为了日中友好和文化交流献出自己一生的日本学者,跟同一时代赴日传经讲学、最后在日本奈良圆寂的中国高僧鉴真,同被日本文化界誉为日中人民友好史上交相辉映的“双璧”。一九七四年,河原崎长十郎和依田义贤曾根据井上靖创作的、反映鉴真事迹的同名小说改编、演出的历史剧《天平之甍》,正是《望乡诗》的姊妹篇。

《望乡诗》主要是根据阿倍仲麻吕的生平事迹创作的。剧名《望乡诗》,即出自他在启程返国时写的一首怀念故乡的和歌^①,歌词大意是:翘首望长天,神驰奈良边,三笠山顶上,想又皎月圆。

《望乡诗》以有关的史事为主线,塑造了阿倍仲麻吕的动人形象,着重描绘了他与我国唐代著名诗人李白、杜甫、王维等人之间患难与共的诚挚友谊,热情歌颂了中日两国人民一衣带水、千秋情深的传统友谊。这个戏剧对当前促进日中两国友好事业具有积极的现实意义。

编 者

1978年10月

① 日本古典诗歌的一种形式。

写在《望乡诗》上演之前

河原崎长十郎

我一向希望创造出能够对当代有作用的、具有最明确的上演意义的戏剧。由于日本当前的各种条件以及国际上的种种关系，这是难事之中的难事。

当然，我相信，现在的日本总有一天会成为真正繁荣的日本，所以，我要创作出对此能有些微贡献的戏剧。当前，面临着签订日中和平友好条约，日本和中国必须以更加深厚、更加广泛的友谊联结在一起，国民的大多数对此都是举双手赞成的。这个剧本也就是这一愿望的反映。

我所想象的戏剧，它应当是在艺术上和政治上都具有高水平的、崭新的、民族的国际主义的戏剧。

《百人一首》^①中有阿倍仲麻吕这样一首和歌：“翘首望长天，神驰奈良边，三笠山顶上，想又皎月圆。”通过这首歌，他已为大家所熟知。

但是，有关仲麻吕这个人物的资料甚少，他十六岁去

① 从一百名和歌作家的作品中各选其一首而编成的诗歌集。有各种选本，以镰仓前期的歌人藤原定家（1162—1241）选辑的《小仓百人一首》最有名。

唐，七十三岁长眠于那里。他热爱中国，怀念日本，他一生的大部分时间是在唐度过的，这是无可怀疑的事实。从盛唐时代到安禄山之乱这一段期间，他在许许多多中国人之间有李白、杜甫、王维等等挚友，可以想象，他们在一起曾有过波澜壮阔的活动。

选择仲麻吕作为这个剧的中心人物，目的在于：使足以表现出一千二百年前日中友好一个重要侧面的这个人物重现于现代。

把这一庞大事件组织到戏剧这一特殊世界里来，搬上舞台，使任何观众都能理解，愉快地欣赏，是容易的；但为此而创作出政治上、艺术上高水平的堪称演剧基础的剧本，却并非轻而易举，而是异常困难的。

从去年春天开始，经过依田义贤先生的努力，十月完成了这个剧本的第一稿。后来为了进一步使之舞台化，又把它加工写成上演用演出台本，这就是这里所介绍的这个剧本。

演出的基本思想在于：希望通过这种演出而创造出不论是戏剧行家或初次看戏的观众，都能理解和接受的、新的大众化的戏剧。

感谢各位先生、朋友给予的协助。

1977年3月23日

登 场 人 物

阿倍仲麻吕	李 白	王 维	杜 甫
杜妻香君	玲 花	玲花父	玲花母
玲花弟叶建	赵 骅	包 佶	高 适
杨贵妃	杨国忠	韩国夫人	虢国夫人
秦国夫人	安禄山	安庆绪	李林甫
高力士	李龟年	小 王	胡姬甲、乙
乐 工	歌 姬	士兵甲至丁	民众甲至丁
民众一至五	卫 士	逃兵甲至戊	男 甲至戊
女甲至丙	男一、二	女一至三	农民甲至戊
农妇甲至丙			

第 一 幕

第一场 征 丁

解说：这个话剧是为了从历史的真实中提炼出今天仍然具有生命力的人物形象，大家合力创作的。

它所描写的时代，是当年世界上绝无仅有的文化之花争相怒放的唐代。

当时中国首都长安（现在的西安）是玄宗执政，国家达到前所未有的繁荣昌盛。这个戏从绚丽多彩之花竞放的这个时候开始，用三个小时叙述此后长达五十年的历史。

传奇式的人物安禄山的叛乱（安史之乱）摧毁了强大的玄宗政府，安禄山居然爬上了天子的宝座。但是，他并没有为人民做一点好事，他纯粹是为了自己飞黄腾达而篡夺政权的。

这是一个气魄宏伟的故事。通过在舞台上描绘一千二百年前的历史而使圣僧鉴真和阿倍仲麻吕为日中友好所致力的伟大行动展现在观众面前。

〔长安城外，咸阳桥附近。天宝三载（公元七四四

年，日本天平十六年）。

〔高岗上一座潇洒的酒家。这是一座某些地方具有波斯风格的平房建筑。紧靠左边是一栋道观式的小小的住家，右边是一条坡道，右边纵深处可以俯瞰到长安街衢的风景。〕

幕启。

〔五月间的一个早晨。在男女劳动人民的歌声中，后景的天空渐趋明亮，显现出通红的早霞。〕

〔玲花肩挑菜担，头戴斗笠，从右边上场。她放下菜担，取下斗笠，露出晒得发黑而又俊俏的面庞。她频频擦汗。〕

玲花 啊，多美的早霞呀，漂亮极了！（走向酒店门口，向里张望）啊，仲麻吕先生！哦，李白先生也在啊。先生，先生，你们出来，鲜红的早霞呀！你们出来看看哪，先生，先生！

〔玲花跑进酒楼，天真地拉住仲麻吕的手。仲麻吕拉起李白的手，三人手拉手地走出来。〕

玲花 （指着天空）你们看哪，先生，漂亮吧！

李白 （醉眼朦胧）“天被血染红，大地响震……”玲花，那是什么歌？

玲花 那是被抓来改建皇宫的老百姓唱的歌。每天总是天一亮就干，一直干到深夜。

李白 然而懦弱而沉醉的诗人却象鸱枭一样，天一亮就上床……就寝。（把手里的酒杯高高举起，迈步想

进楼)

仲麻吕 (拉住李白的手)李白! 你听我说!

李 白 (醉眼朦胧)说什么?

仲麻吕 宫里有命令。

李 白 是驾幸兴庆宫赏牡丹的事吗?

仲麻吕 圣上有旨,要你在这之前先作好一首新的清平调的诗。……在杨贵妃面前……

李 白 杨贵妃?我当是谁呀!杨太真成了贵妃啦?

仲麻吕 意思是让你作一首赞美贵妃和牡丹的诗。老实说,我也不赞成。

李 白 杨贵妃!哼!

仲麻吕 我很理解你不愿意答应下来的情绪。可是你能做吗?

李 白 哼!(摇摇头)这些在花园里做窠的毒蜂们!越来越奸猾无耻,专横跋扈啦!

〔李白踉踉跄跄地朝右边走去。仲麻吕十分为难地追赶他。恰在这时,王维从右边上场,和李白走个碰头。〕

王 维 啊,李白!我正找你!

李 白 (搪塞地)啊,方才仲麻吕告诉我啦!知道啦,知道啦!(有意躲避他似地走进酒楼)

〔两人毫无办法。〕

仲麻吕 (困惑地跟在后面追了几步)李白!李白!

王 维 李白!(走进酒楼;少顷,出来)

王 维 不行！怎么说他都不听。只好在这儿等他一会儿啦！

仲麻吕 嘿！只好如此！

玲 花 先生，李白先生酒醉还没醒嘛。

仲麻吕 这家伙，真把他没办法。不论跟他说多少遍，我的话就是不听！

玲 花 （有些怀疑地）谈了一个通宵吗？

仲麻吕 我可没那么能喝。今天一大清早，宫廷就派人来了。我到处找李白，好不容易刚才在这儿把他抓住的。

玲 花 啊，那我就放心啦。我就不相信先生会在这样的地方一喝就喝个通宵。

仲麻吕 李白真让人拿他没办法。那么重的身子，我还得常常把他背回去。

玲 花 可见和先生的交情够深的了。李白先生总是这么喝。

仲麻吕 玲花一大清早就猛干哪。

玲 花 天不亮就起来干地里的活，和爹、妈、弟弟四个人把割下来的菜摆在市场的摊子上。我这是把菜挑到铺子去的。（把菜担挑进店铺里）

仲麻吕 王维……

王 维 李白写诗吗？

仲麻吕 不知道。

王 维 如果李白硬是赌气不写这个诗，那可就不妙啦！

仲麻吕 那他在宫廷里就呆不下去了。

王 维 还不仅李白。就连我们，说不定还要被追究责任哩。

仲麻吕 如果我也受到申斥，要我回日本去，那我就能看到眼下的日本啦……（拉着王维的手，让他坐在店铺前面的凳子上）

仲麻吕 王维，近来官里的情况，你是怎么个看法？

王 维 哼，让人非常担忧啊！

仲麻吕 我十六岁的时候，作为一个留学生来到大唐，在这个国家的学校学习。我黑间白日比别人多下两倍、三倍的功夫拚命地学。那时这个国家有许多朝气蓬勃的东西。后来，我终于被提拔到重要的职位，担任这个国家的秘书监。

王 维 在日本人中间，作官的只有你一个呀。

仲麻吕 我在大唐比在日本生活的时间还长。

王 维 听说你们国家的政局也很混乱。

仲麻吕 对，所以我才想回去嘛，可是皇上不让我回国。最近，因为日本留学僧人的热心奔走，扬州大明寺的大和尚鉴真^①等人已经下决心前往日本。这的确是件了不起的大事！不消说，皇上是不会允许去的。但是大和尚巍然屹立毫不动摇，决心靠自己

① 鉴真（688—763），扬州人，为日本律宗之祖。753年（天宝12年）抵日。初于东大寺设戒坛，初授戒于圣武天皇以下诸大臣。赐唐招提寺，进位大僧正，赐号大和尚。